

M. Busuioc

Institut de Linguistique "I. Iordan – Al Rosetti" de l'Académie Roumaine

L'importance et la nécessité de dater les sources bibliographiques dans le Dictionnaire Trésor de la langue roumaine

La présente communication a pour point de départ une observation de Mme Eva Buchi au sujet de l'absence d'une datation rigoureuse des œuvres citées dans le Dictionnaire de la langue roumaine.

La datation constitue l'aspect le plus important à avoir en vue dans l'élaboration d'un dictionnaire historique, illustré d'exemples, comme c'est le cas du Dictionnaire de la langue roumaine, dénommé aussi « trésor » et connu surtout comme « Dictionnaire de l'Académie » (puisque'il a été publié sous l'égide de cette prestigieuse institution) et cité sous le sigle DA pour la première partie (lettres A-L, tomes rédigés entre 1906 et 1949) et DLR pour la nouvelle série (lettres M-Z ainsi que la refonte des lettres D et L, restées inachevées, et de la lettre E, qui n'avait pas été élaborée par l'ancienne équipe, toutes rédigées entre 1959 et 2010).

À un examen plus attentif de la manière de dater les œuvres mentionnées dans les bibliographies publiées au cours du temps dans les divers tomes du DA et du DLR, on remarque l'absence de critères unitaires et fermes, mais surtout transparents, appliqués à toutes les sources bibliographiques, ce qui influence également la manière dont les exemples tirés de ces œuvres ont été cités dans les divers articles de dictionnaire.

Ceci parce que, durant la rédaction des diverses lettres, la bibliographie a été constamment enrichie de nouveaux titres et de nouvelles éditions, surtout dans le cas des textes littéraires, sans se poser la question si ceux-ci doubleraient ou non ce qui existait déjà. On est arrivé ainsi à plusieurs situations confuses ou déroutantes :

- une série d'œuvres ont été incluses en deux ou trois éditions, sans préciser laquelle de ces éditions a été la meilleure à un moment donné pour devenir édition de base ;
- une série d'auteurs ont été cités avec des œuvres séparées et aussi avec des séries ou collections de volumes, intitulés génériquement Œuvres, Écrits, Prose, Théâtre, etc., comprenant en plus des œuvres séparées d'autres ouvrages ;
- les volumes intitulés génériquement étaient fréquemment enregistrés dans des éditions ultérieures à la composition des œuvres et même à la vie des auteurs, sans mentionner la date de la création de chaque œuvre mais seulement l'année de la publication du volume en question.

La décision du Présidium de l'Académie Roumaine de reprendre la rédaction de la première partie du Dictionnaire à plus d'un siècle de distance après le début de son élaboration impose la nécessité de repenser la façon dont sera conçue la nouvelle bibliographie pour éliminer les inconvénients susmentionnés.

Suivant l'exemple du Dictionnaire Trésor de la langue française mais aussi celui d'autres dictionnaires réalisés dans des pays ayant une tradition lexicographique avancée et en accord avec les progrès de la lexicographie et de la philologie roumaines, la nouvelle bibliographie, qui a été déjà élaborée, se guidera d'après les principes suivants :

- chaque œuvre d'un auteur sera mentionnée en une seule édition, en éliminant toutes les autres ;
- chaque œuvre sera accompagnée de l'année de la première édition, mentionnée au début, lorsque l'édition de base choisie diffère de celle-ci. Pour les publications posthumes, on indiquera, si possible, l'année de sa création ou, si cela n'est pas possible, l'année de la mort de l'auteur en question ;
- les anciennes éditions seront transposées en de nouvelles éditions, critiques ou d'auteur ;
- les séries ou les collections de volumes intitulées génériquement et choisies comme éditions de base ne seront plus enregistrées séparément mais seront "détachées" en ouvrages indépendants, conformément à la datation, avec mention du titre (du sigle) et de la date de la première parution de chacun d'entre eux, accompagnées de l'indication du numéro du volume et des pages, pour aider à situer dans l'époque l'auteur concerné.

Ainsi la bibliographie reflétera de la façon la plus exacte l'année où les œuvres retenues comme sources ont été écrites de sorte que, au moment de la consultation, chaque auteur et chaque œuvre puissent être justement situés dans leur époque. Ce n'est qu'ainsi que les sources bibliographiques pourront aider à dater correctement l'attestation des différents mots ou sens et, surtout, à situer les premières attestations extraites de ces sources.

Suite à cette nouvelle perspective sur l'élaboration de la nouvelle bibliographie du Dictionnaire de la langue roumaine, toute l'information nécessaire pour situer dans son époque un auteur ou une œuvre sera incluse dans la Bibliographie, publiée dans le premier tome, celui de la lettre A. De cette manière, la consultation du Dictionnaire sera plus efficace et plus rapide pour le lecteur et la bibliographie acquerra un surplus de précision et de rigueur.

Bibliographie:

- 1.(Academia Română) *Dicționarul limbii române* (DA). Literele A, B, C, D–De, F–I/Î, J–L (*lojniță*). București, Librăria Socec & Comp. și C. Sfetea; Tipografia Ziarului „Universul” S. A., 1913–1949.
- 2.(Academia Română) *Dicționarul limbii române*. (DLR). Serie nouă. Literele M–Z; D, E, J, K, Q. București, Editura Academiei Române, 1965–2010.
- 3.Dr. H. Tiktin, *Rumänisch-deutsches Wörterbuch*. [Band I–III]. Bukarest, Staatsdruckerei. I: 1903; II: 1911; III: 1924.
4. *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle (1789–1960)*. Paris, 6ditions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1971–1994.
5. *The Oxford English Dictionary*. Oxford, At The Clarendon Press, 1961.